

# МОКРОСТУПЫ

## С РАСТОПЫРКОЙ

*Из ристалища на позорище грядёт хорошилище по гульбищу, в мокроступах да с растопыркой. Грядёт и на небозём поглядывает, носохватку и носопрятку поправляя...*

Постойте! Ничего не понятно! Давайте переведём.

*Из цирка в театр идёт фронт по тротуару, в галошах и с зонтиком. Идёт и на горизонт поглядывает, пенсне и кашне поправляя.*

Теперь нам ясно, что означает первое предложение. Но до чего же удивительно! Из 9 существительных во втором предложении все 9 были заимствованы из других языков! Вы только посмотрите:

слово *цирк* было заимствовано через немецкий язык из латинского,

*театр* – через французский язык из греческого,

*фронт* – через польский язык из чешского,

*галоша* – через французский и немецкий языки из греческого,

*зонтик* – из голландского,

*горизонт* – через немецкий из греческого,

*тротуар, пенсне и кашне* – из французского.

Как же так получилось, что слова иностранного происхождения мы понимаем лучше, чем заменяющие их слова с русскими корнями?

Этим вопросом заинтересовался известный русский учёный, автор «Толкового словаря живого великорусского языка» Владимир Иванович Даль. Этот выдающийся лексикограф, знавший 12 языков, проявивший себя и в качестве блестящего военного врача, собрал огромную коллекцию русских народных сказок, преданий, прибауток, загадок, пословиц и поговорок. Он считал, что русский язык не должен сковывать себя обилием заимствованных слов, и предложил заменить иностранные слова русскими. Это не только наше знакомое хорошилище в мокроступах с растопыркой, но и *мироколица, ловкосилие, самосдвига, насыл, самоистина, соглас, самотность...* Сможете ли вы определить их значение?

# Чудеса ЛИНГВИСТИКИ

Ульяна Сидорова

Но панталоны, фрак, жилет,  
Всех этих слов на русском  
нет...

А.С.Пушкин,  
«Евгений Онегин»



# ЧУДЕСА ЛИНГВИСТИКИ

Несмотря на то что для нас с вами русский язык является родным, нам сложно понять эти слова. Почему так происходит? Давайте разберёмся.

Как вы знаете, слова состоят из морфем. Как и кванты в физике, морфемы в лингвистике – мельчайшие неделимые единицы языка. Каждая морфема имеет своё значение, например, уменьшительно-ласкательные суффиксы, о которых вы могли прочитать в первом номере «Квантика» за 2012 год: *домик* – это небольшой дом, а *флажок* – маленький флаг. Но можно ли сказать, что значение слова состоит из значений его морфем? Возьмём другие существительные с такими же суффиксами. *Носик* – это не только маленький нос, но и часть чайника. А *глазок* – это совсем не только маленький глаз, хотя такой вывод можно сделать, если проанализировать состав слова. Как мы видим, такие слова, как *носик* и *глазок* (а также *синяк*, *желток*, *трубка* и многие другие), получают новое значение, которое не складывается из значений их частей. Из-за этого так часто путаются иностранцы, изучающие русский язык. Ведь если *храбрец* – это храбрый человек, а *гордец* – гордый человек, то слово *холодец* непременно должно обозначать «холодного человека». Так, например, можно назвать дрессировщика в цирке: «Смотрите, какой *холодец*! Он остаётся хладнокровным даже перед рычащим львом!»

Да, действительно, словообразование русского языка – настоящая загадка, причём не только для иностранцев. И всё же, почему слово «гимнастика» нам ближе, чем «ловкосилие», предложенное В. И. Далем? Так происходит не только из-за сложности и непредсказуемости словообразования. Любой язык складыв-



вается стихийно, во время общения. Кто знает, какие слова придется по вкусу носителям языка? Даже учёным сложно это предсказать. Кроме того, на наш язык влияют другие языки – французский, немецкий, английский... Тысячи носителей языка подхватывают «модные словечки», и вот уже заимствования появляются в русских словарях.

Поэтому сегодня, как и во времена В. И. Даля, заменить все заимствованные слова русскими невозможно. Но есть лингвисты, которые придумывают новые слова на основе русского словообразования. Один из них – филолог и философ Михаил Эпштейн. Его проект «Дар слова» посвящён искусству создания новых слов. А ведь это действительно искусство – сложное, трудоёмкое, требующее внимательного отношения к родной грамматике. Михаилом Эпштейном и его последователями придуманы такие слова: *посебейщик* («тот, кто держится сам по себе»), *обнимчивый* («тот, кому нравится обниматься»), *брехлама* («глупая, скучная реклама»), *счастлица* (счастье + частица, «мгновение счастья»), а также *спасибчивый*, *неналюба*, *злобр*, *солночь*, *овопросить*, *воязыковление* и многие другие *замечательные* слова.

Так как же всё-таки относиться к заимствованным словам? Ведь иной раз они настолько уютно приживаются в нашем языке, что уже кажутся нам родными, как, например, слова *мастерица* и *подмастерье*, образованные от слова «мастер» – заимствования из немецкого «Meister». Нужно ли их искоренять? Или, быть может, стоит полностью отказаться от вмешательства в развитие языка? Что ж, на этот вопрос учёные отвечают так: в языке, как и в жизни, хороша золотая середина.



Художник Сергей Чуб

Значения слов Даля: мироколица = атмосфера, ловкосилить = гимнастика, самосудить = автобиография, лаяла = адрес, самоиспина = аэрома, соглас = парномость, самопость = эгоизм.

